



Załącznik nr 3 do zapytania ofertowego nr 73/2019/AI z dnia 18.11.2019 r.

UMOWA Nr UT/AI/2019/.....

Zawarta w dniu w Konstancynie Łódzkim pomiędzy:

Centrum Badań i Innowacji Pro-Akademia, wpisanym do rejestru stowarzyszeń przez Sąd Rejonowy dla Łodzi-Śródmieścia w Łodzi, XX Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000171789, NIP: 7281919068, REGON: 471342017, 95-050 Konstancynów Łódzki, ul. Innowacyjna 9/11 reprezentowanym przez:, zwanym dalej **Zamawiającym**

a

....., z siedzibą wUl.
..... wpisaną/-ym do, pod numerem, NIP:
....., REGON: reprezentowanym przez: -,
zwanym dalej **Wykonawcą**

Preambuła

1. Zamawiający oświadcza, że realizuje zadanie „Stworzenie anglojęzycznych wersji artykułów w Acta Innovations”, finansowane w ramach umowy 605/P-DUN/2018 ze środków Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę, zwane dalej „Działaniem”.
2. Umowa została zawarta po przeprowadzeniu postępowania w trybie Zapytania ofertowego nr 73/2019/AI z dnia 18.11.2019 r. w celu udzielenia zamówienia z dziedziny nauki na podstawie przepisów art. 70¹ – 70⁵ ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny i po dokonaniu wyboru Wykonawcy, którego oferta została uznana za najkorzystniejszą. Zapytanie ofertowe nr 73/2019/AI z dnia 18.11.2019 r. wraz ofertą Wykonawcy stanowi załącznik do niniejszej Umowy.
3. Wykonawca oświadcza, że dołoży wszelkich starań i zapewni należyłą współpracę przy wykonywaniu niniejszej umowy, w celu realizacji przez Zamawiającego Działania oraz zgodnie z obowiązującymi przepisami, w tym w szczególności przepisami ustawy o zasadach finansowania nauki.

§ 1 Przedmiot umowy

1. Wykonawca zobowiązuje się do stałego wykonywania na rzecz Zamawiającego, w trakcie obowiązywania niniejszej Umowy, usług w zakresie tłumaczenia pisemnego artykułów naukowych z języka polskiego na język angielski. Artykuły naukowe będą przekazywanych do tłumaczenia przez Zamawiającego w okresie od dnia zawarcia niniejszej Umowy do dnia 31 grudnia 2019 r.
2. Wykonawca zobowiązuje się do każdorazowego wykonania usługi tłumaczenia w terminie do 5 dni roboczych od dnia przekazania przez Zamawiającego artykułu naukowego.
3. Każdorazowo po wykonaniu usługi tłumaczenia Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu wykonane tłumaczenie w wersji elektronicznej, bezpośrednio w siedzibie Zamawiającego, Konstancynów Łódzki ul. Innowacyjna 9/11 lub za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres monika.stojan@proakademia.eu, przy czym w przypadku dostarczania korekty za pośrednictwem poczty elektronicznej dokument powinien być sporządzony w formacie .doc lub .docx.

§ 2 Warunki świadczenia usług

1. Wykonawca zobowiązany jest do świadczenia usług stanowiących przedmiot niniejszej umowy z dochowaniem najwyższej staranności oraz w terminach określonych w § 1 ust. 2 niniejszej Umowy, na każdorazowe zlecenie Zamawiającego złożone w okresie od dnia podpisania niniejszej Umowy do dnia 31 grudnia 2019 r.
2. Każdorazowo, z chwilą dostarczenia Zamawiającemu dokumentu zawierającego tłumaczenie, Wykonawca przenosi na rzecz Zamawiającego w całości i bez ograniczeń czasowych i terytorialnych autorskie prawa majątkowe do wykonanego tłumaczenia, na wszelkich znanych w chwili zawarcia niniejszej umowy polach eksploatacji, a w szczególności:



- a) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania tłumaczenia – wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy tłumaczeń, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego lub techniką cyfrową,
 - b) w zakresie obrotu oryginałem lub egzemplarzami, na których tłumaczenie utrwalono – wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy,
 - c) w zakresie rozpowszechniania tłumaczenia w sposób inny niż określony w lit. b powyżej – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie tłumaczenia w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym.
3. Do kontaktów w sprawach związanych z realizacją usług będących przedmiotem umowy strony wyznaczają:
- a) Ze strony Zamawiającego: Monika Stojan, Tel.: 501 085 658, email: monika.stojan@proakademia.eu
 - b) Ze strony Wykonawcy:, Tel.:, email:

§ 3 Wynagrodzenie

1. Za prawidłowe i terminowe wykonanie przedmiotu niniejszej Umowy Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w wysokości stanowiącej iloczyn kwoty zł (słownie złotych:) brutto oraz ilości skorygowanych stron znormalizowanego maszynopisu (1800 znaków ze spacjami) tekstu źródłowego.
2. Wynagrodzenie będzie wypłacane każdorazowo po wykonaniu danego tłumaczenia w terminie 10 dni roboczych od dnia doręczenia Zamawiającemu przez Wykonawcę prawidłowo wystawionej faktury lub innego dokumentu będącego podstawą do wypłacenia wynagrodzenia.
3. Podstawą do wystawienia faktury lub innego dokumentu stanowiącego podstawę do wypłaty wynagrodzenia będzie protokół odbioru, stanowiący załącznik nr 1 do niniejszej umowy
4. Protokół odbioru będzie wystawiany przez Zamawiającego każdorazowo po zrealizowaniu przez Wykonawcę zamówienia.
5. Wynagrodzenie, o którym mowa w pkt. 1, jest wynagrodzeniem obejmującym wszystkie czynności niezbędne do prawidłowego wykonania przedmiotu umowy.
6. Wynagrodzenie płatne będzie jedynie za faktycznie zrealizowane tłumaczenia.
7. Wykonawca został poinformowany o finansowaniu wynagrodzeń ze środków Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego.

§ 4 Warunki odstąpienia od umowy

W przypadku rażącego naruszenia postanowień niniejszej umowy przez Wykonawcę, w szczególności w przypadku nieprzystąpienia do realizacji obowiązków wynikających z niniejszej umowy lub 3-krotnego przekazania Zamawiającemu tłumaczeń zawierających błędy, Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od niniejszej umowy w terminie 7 dni od dnia stwierdzenia danego naruszenia. W przypadku odstąpienia od umowy z przyczyn określonych w zdaniu poprzedzającym, Zamawiający naliczy Wykonawcy kary umowne w wysokościach określonych w § 6 niniejszej umowy.

§ 5 Poufność

1. Strony zobowiązują się zachować w tajemnicy wszelkie informacje otrzymane od Zamawiającego lub Wykonawcy dotyczące ich działalności oraz Działania i nie udostępniać ich osobom trzecim, za wyjątkiem przypadków, gdy druga strona pisemnie zezwoli na ujawnienie informacji lub obowiązek ich ujawnienia będzie wynikał z przepisów prawa.
2. Strony zobowiązują się do utrzymania w poufności wszelkich informacji uzyskanych w ramach realizacji Umowy i podjęcia działań w celu zapewnienia poufności dokumentów oraz informacji.



§ 6 Kary umowne

1. W przypadku opóźnienia w realizacji zlecenia, Zamawiający naliczy karę umowną w wysokości 0,5% za każdy dzień zwłoki liczony od wartości pojedynczego zlecenia.
2. W przypadku odstąpienia od wykonania zamówienia z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Zamawiający naliczy karę umowną w kwocie 10% wynagrodzenia brutto za 1 stronę określonego w § 3 pkt.1 niniejszej umowy pomnożone przez liczbę stron.
3. W razie nienależytego wykonania usługi lub usług stanowiących przedmiot umowy Wykonawca zobowiązuje się do zapłaty Zamawiającemu kary umownej w wysokości 1% wynagrodzenia brutto za 1 stronę określonego w § 3 pkt.1 niniejszej umowy pomnożonego przez liczbę stron tekstu źródłowego przekazanego do tłumaczenia. Za nienależyte wykonanie uważa się sytuację w której Zamawiający zgłosi zastrzeżenia do błędów językowych oraz edycyjnych obejmujących przynajmniej 10% ogólnej liczby zleconych tłumaczeń.
4. Kary umowne mogą być kumulowane, zaś obciążenie Wykonawcy karą umowną nie wyłącza uprawnień Zamawiającego do domagania się naprawienia poniesionej szkody w pełnej wysokości.
5. Zamawiający ma prawo potrącić naliczone kary z wierzytelnością Wykonawcy wobec Zamawiającego, bez potrzeby uprzedniego wzywania do zapłaty.

§ 7 Postanowienia końcowe

1. Żadna ze stron nie może przenieść na inną osobę praw wynikających z niniejszej umowy bez uprzedniej pisemnej zgody drugiej strony.
2. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany treści umowy w przypadku, gdy zaistnieją okoliczności skutkujące koniecznością dokonania zmian, których nie można było przewidzieć w momencie zawierania umowy, a są korzystne dla Zamawiającego, przy czym zmiany te nie mogą wpływać na wysokość wynagrodzenia należnego Wykonawcy
3. W kwestiach nieuregulowanych niniejszą umową odpowiednie zastosowanie będą mieć postanowienia Kodeksu cywilnego.
4. Wszelkie spory wynikłe między stronami w związku z zawarciem lub wykonaniem umowy będą rozstrzygane wyłącznie przez sąd powszechny miejscowo właściwy dla Zamawiającego.
5. Zmiana umowy wymaga dla swej ważności formy pisemnej w postaci aneksu z wyłączeniem zmian w załącznikach. Oświadczenie o odstąpieniu lub wypowiedzeniu umowy wymagają dla swojej ważności formy pisemnej.
6. Zmiany w załącznikach dla swej ważności wymagają formy pisemnej.
7. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.
8. Za dzień roboczy uznaje się dni od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy przypadających w te dni, w godzinach od 9 do 17.

Załączniki do umowy:

1. Wzór protokołu odbioru
2. Treść zapytania ofertowego CBI Pro-Akademia nr 73/2019/AI z dnia 18.11.2019 r. wraz ze złożoną ofertą Wykonawcy

Zamawiający

Wykonawca

.....

.....



Dotyczy umowy nr UT/AI/2019/.....

PROTOKÓŁ ODBIORU USŁUGI

Zamawiający:

Centrum Badań i Innowacji Pro-Akademia
95-050 Konstancynów Łódzki
Ul. Innowacyjna 9/11

Wykonawca:

Przedmiot odbioru	Tłumaczenie pisemne artykułów naukowych z języka polskiego na język angielski
Ilość artykułów naukowych podlegających tłumaczeniuszt.
Ilość stron znormalizowanego maszynopisu (1800 znaków ze spacjami) tekstu źródłowegoszt.
Kwalifikowalna kwota do zapłaty Wykonawcy	
Data i miejsce odbioru usługi	

Uwagi:

1. Przedmiot odbioru został/ nie został zrealizowany zgodnie z umową.
2. Protokół został sporządzony po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron.

Inne uwagi:

Strona przekazująca

.....

Strona odbierająca:

.....